

OPCJE SPECJALIZACYJNE OFEROWANE

W SEMESTRZE ZIMOWYM 2021/22

I ROK

Opcja specjalizacyjna przekładoznawstwo: Linguistics and cognitive science in translation

dr hab. Maria Jodłowiec, prof. UJ

Kurs ukierunkowany jest na rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej, szczególnie w zakresie umiejętności praktycznych potrzebnych w przekładzie tekstów specjalistycznych. Praktyczna część zajęć poświęcona jest tłumaczeniu fragmentów tekstów naukowych z zakresu językoznawstwa i nauk kognitywnych oraz analizie wybranych tekstów naukowych z zakresu językoznawstwa i ich tłumaczeń na język polski, połączona z dyskusją nad problemami związanymi z tego typu tłumaczeniami. Techniki wykorzystywane na zajęciach obejmują też re-translację z pogłębioną analizą. Praktykę wspiera omawianie kluczowych zagadnień teoretycznych, stanowiących podbudowę dla warsztatu tłumacza, takich jak: „dobre” tłumaczenie w kontekście literatury naukowej; ekwiwalencja i tłumaczenie terminologii; egzotyzacja i domestykacja w tłumaczeniu przykładów; częściowa przetłumaczalność i nieprzetłumaczalność.

Opcja specjalizacyjna literaturoznawstwo: Reading T.S. Eliot

dr hab. Anna Walczuk, prof. UJ

Literaturoznawcza opcja specjalizacyjna zakłada ugruntowanie i rozbudowanie wiedzy na temat twórczości T.S. Eliota zaliczanego do najbardziej znaczących postaci angielskiego modernizmu. Połączona z analizą wnikliwa lektura tekstów T.S. Eliota, przede wszystkim jego utworów poetyckich oraz esejów z zakresu krytyki, z założenia wykraczają poza stosunkowo wąskie ramy ogólnego przeglądowego kursu literatury XX wieku. W ramach pogłębionych zajęć specjalizacyjnych studenci poszerzą swoją wiedzę na temat najważniejszych tekstów T.S. Eliota, skupiając się zarówno na przesłaniu intelektualnym jak i na nowoczesnej formie obrazowania kontestującego tradycyjną poetykę wywodzącą się z estetyki romantyzmu. Dużo uwagi zostanie poświęcone intertekstualnemu wymiarowi poezji T.S. Eliota, a także odniesieniu jego własnej praktyki poetyckiej do koncepcji rozwijanych w jego pisarstwie dotyczącym krytyki literackiej i kulturowej.

Opcja specjalizacyjna literaturoznawstwo: Postmodernism in practice: An Introduction

dr Ewa Kowal

Celem kursu jest przyjrzenie się zjawisku postmodernizmu: czym jest, czym różni się od modernizmu i poststrukturalizmu (etc.) i jak go rozpoznać w otaczającej nas kulturze. Wybór kilku kluczowych tekstów teoretycznych posłuży do interpretacji licznych przykładów tekstów kultury od dzieł literackich, przez film, telewizję i nowe media, po sztuki wizualne, architekturę, muzykę, modę i design. Ostatecznie, podejmiemy próbę oceny stylu, ruchu artystycznego i „epoki” oraz związanej z nimi myśli filozoficznej. Kurs jest dedykowany dla studentek i studentów I roku studiów magisterskich na specjalizacji literaturoznawczej.

Opcja specjalizacyjna lingwistyka: Lexis: Description, Acquisition and Teaching

dr hab. Justyna Leśniewska, prof. UJ

Kurs poświęcony jest najważniejszym zagadnieniom związanym z przyswajaniem oraz posługiwaniem się słownictwem w języku angielskim jako obcym. Zawiera wprowadzenie do zagadnień dotyczących leksyki (słowa, kolokacje, związki frazeologiczne; rozmiar leksykonu; częstotliwość występowania słów w języku; korpusy jako źródło wiedzy o leksyce) oraz omówienie takich kwestii jak: komponenty wiedzy leksykalnej i frazeologicznej, bierna i czynna znajomość słownictwa, incydentalne przyswajanie słów, poziom trudności poszczególnych elementów leksykalnych. Poruszone zostaną też kwestie dotyczące skutecznych metod nauki i nauczania słownictwa oraz oceniania poziomu wiedzy leksykalnej.

Opcja specjalizacyjna lingwistyka: Stylistic design: Language as art

prof. dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska

Opcja specjalizacyjna dla SMI specjalizacji „lingwistyka”, w formie konwersatorium, ma na celu ukazanie potencjału artystycznego jęz. angielskiego i pośrednio innych języków narodowych. Studenci zapoznają się z taksonomią figur stylistycznych: składniowych, schematów powtórzeń, semantycznych (tropy), fonetycznych i graficznych (poezja wizualna), co pozwoli im na analizę tekstów literackich (i nieliterackich) pod kątem ich konstrukcji stylistycznej i retorycznej. Konwersatorium porusza też problemy ze stylistyki kontrastywnej czyli porównanie oryginalnych tekstów angielskich z ich przekładami na jęz. polski i ew. inne języki narodowe z uwzględnieniem technik tłumaczeniowych zastosowanych do środków artystycznych w danym tekście.

OPCJE SPECJALIZACYJNE OFEROWANE

W SEMESTRZE LETNIM 2021/22

I ROK

Opcja przekładoznawstwo: Polish Chaucers

dr Marta Kapera

Celem kursu jest zapoznanie studentów z osiągnięciami polskich tłumaczy utworów Geoffreya Chaucera. Omawiane są zarówno przekłady najstarsze (np. Jana Kasprowicza), jak i najnowsze (np. Marcina Ciury i Jarosława Zawadzkiego). Najwięcej uwagi poświęca się „Opowieściom kanterberyjskim” w tłumaczeniu Heleny Pręczkowskiej, „Opowieści Rycerza” w tłumaczeniu Przemysława Mroczkowskiego oraz poematowi „Troilus i Criseyda” w tłumaczeniu Macieja Słomczyńskiego ze względu na związane z tymi utworami problemy stylistyczne i genologiczne.

OPCJE SPECJALIZACYJNE OFEROWANE

W SEMESTRZE ZIMOWYM 2021/22

II ROK

Opcja specjalizacyjna przekładoznawstwo: Fine and Applied Arts in Translation

dr Marta Kapera

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze strategiami tłumaczenia tekstów związanych ze sztuką oraz rozwijanie słownictwa specjalistycznego z dziedziny sztuki i rzemiosła artystycznego (np. malarstwa, rzeźby, grafiki, ceramiki, jubilerstwa). Podczas kursu studenci pracują nad takimi tekstami, jak ulotka z wystawy, wpis katalogowy, opis muzealny, esej, recenzja, artykuł itp. Wykonują typowe ćwiczenia przekładowe, jak również analizują teksty paralelne i redagują teksty tłumaczone.

Opcja specjalizacyjna językoznawstwo stosowane: Lexical Aspects of ESL Acquisition and Use

dr hab. Justyna Leśniewska, prof. UJ

Przyswajanie słownictwa w języku angielskim jako obcym. – Kompetencja leksykalna i kolokacyjna. – Metody nauczania słownictwa. – Ewaluacja wiedzy leksykalnej. – Wstęp do zagadnień psycholingwistycznych (leksykon umysłowy). – Opis elementów leksykalnych. – Zarys zagadnień frazeologicznych i leksykograficznych. – Kolokacje. – Leksyka a

językoznawstwo korpusowe.

Opcja specjalizacyjna literaturoznawstwo: Transgressive literature

dr Michał Palmowski

Celem kursu jest analiza wybranych utworów (Roth *Konające zwierzę*, Houellebecq *Uległość*, Jelinek *Pianistka*, Ketchum *Dziewczyna z sąsiedztwa*), które wzbudziły liczne kontrowersje z uwagi na fakt, iż ich bohaterowie wydają odrzucać powszechnie akceptowane wartości.

Opcja specjalizacyjna językoznawstwo: Sign languages: An Introduction

dr hab. Jose Alonso de la Fuente

Celem kursu jest przedstawienie podstawowej wiedzy na temat powstania i kształtowania się języków migowych oraz ich pochodzenia. Zaprezentowanie typologii języków świata i modalności. Wyjaśnienie pojęcia języka wizualno-przestrzennego. Ukazanie najważniejszych cech charakteryzujących struktury i tendencje rozwojowe języków migowych oraz sprecyzowanie miejsca języków migowych na tle językoznawstwa języków naturalnych.